



## Nobleza y Feminidad en la Georgia Medieval: Tinatín y Nestán Nobility and Femininity in Medieval Georgia: Thinatin and Nestan

Antonio CONTRERAS MARTÍN<sup>1</sup>

**Resumen:** El propósito de este trabajo es analizar la imagen que Shota Rustaveli ofrece de las mujeres nobles georgianas (siglos XII-XIII). Centraré mi estudio en dos princesas: Tinatín y Nestán; porque ellas son dos personajes centrales en *El caballero de la piel de leopardo*.

**Palabras clave:** Georgia medieval, Nobleza, Feminidad, Rustaveli, Literatura medieval.

**Abstract:** The purpose of this work is to analyze the picture of the Georgian noble women, that Shotha Rustaveli make (12<sup>th</sup>-13<sup>th</sup> centuries). I will focus my study on two princesses: Thinatin and Nestan; because they are two main characters in *The Knight in the Panther's Skin*.

**Keywords:** Medieval Georgia, Nobility, Femininity, Rustaveli, Medieval Literature.

### I

La princesa Jaroslavna llora desde las murallas de Kíev. Se lamenta profundamente por su amado y estimado príncipe Ígor' Svjatolavich, a quien cree muerto. Piensa en su futuro incierto. Expresa sus sentimientos. La suerte, sin embargo, le es favorable. El príncipe vuelve a su hogar (CONTRERAS MARTÍN, 1997: 58-59). Así relata la historia el anónimo autor del *Cantar de la hueste de Ígor'* (último cuarto del siglo XII).

En fechas cercanas, en el reino de Georgia, un noble, Shota Rustaveli, habla por extenso de las mujeres nobles. Dos jóvenes princesas. Para ello recurre a una extensa narración de reconocido prestigio en la corte georgiana: un epos en verso, al que le da por título *El caballero de la piel de leopardo*.

---

<sup>1</sup> Universitat de Barcelona. *E-mail:* tcontreras@telefonica.net

<sup>2</sup> El título original es *Vepjis Tjassani*, literalmente *Revestido con la piel de leopardo*. La naturaleza del felino ha sido objeto de una intensa polémica, de ahí que se haya producido una doble identificación. Se trata, sin embargo, de un leopardo de las nieves (UNCIA UNCIA). Todas las referencias al texto proceden de ROUSTAVÉLI (1989), pese a que existen dos versiones en castellano, ya que una (RUSTHAVELI 1964) presenta inexactitudes y la otra

En este trabajo, me ocuparé de la imagen que ofrece Rustaveli de las nobles georgianas de finales del siglo XII y principios del siglo XIII, para lo que me fijaré en los dos personajes femeninos que desempeñan sendos papeles centrales en la obra: Tinatín y Nestán.

## II

Shota Rustaveli, al igual que otros escritores de la Europa occidental, habló de la mujer (DUBY, 1995-1996). Se aproximó al intrincado y complejo universo femenino y a sus sugerencias (RUIZ-DOMÈNEC, 1999). Permitted a las mujeres expresarse; aunque, qué duda cabe, tamizó sus juicios, sus impresiones, sus anhelos, y, tal vez, los silenció; al fin y al cabo era un hombre, sometido a las presiones de su entorno masculino.

En los últimos años del siglo XII y principios del XIII, momento en que se produce en Georgia un importante renacimiento cultural (RAYFIELD, 1994, y BARAMIDZE- GAMEZARDASHVILI, 2001), Shota, un príncipe de la casa de los Bragationi, escribe *El caballero de la piel de leopardo* y lo dedica al rey David Soslán, quien se guía por la luz de su poderosa esposa, la reina Tamar (Tamar Mephe) (THOMSON, 1996)<sup>3</sup>:

«Au lion –à qui sied de tenir l'épée, les armes, le pavois,  
De Thamar aux joues de rubis, Roi soleil aux chevaux de jais,-  
Je ne sais si je puis offrir mes louanges et cet envoi,  
Tel qui se délecte à La voir, goutte le nectar le plus doux.

En chantant la Reine Thamar de sang s'entrelacent mes larmes,  
Pour elle je chante mes odes, qui suis digne de cette grâce»  
(estrofas 3-4)

por la que siempre mostró gran admiración y a quien sirvió fielmente:

«Pour le Roi de Géorgie, David, du Soleil chevalier servant,  
J'ai composé et mis en vers ce récit afin de distraire  
Celui qui inspire la crainte de l'Orient à l'Occident,  
Qui réjouit l'homme fidèle et fait brûler le coeur du traître»  
(estrofa 1668)

---

(RUSTAVELI 2003) ha suprimido inexplicablemente setenta y seis estrofas, por lo que no resultan recomendables.

<sup>3</sup> Existe un retrato de la misma conservado en el Monasterio de Vardzia (EASTMOND, 1998).

En este epos, las mujeres nobles, ocupan los polos de atracción del ámbito cortesano, un mundo en el que es difícil establecer la frontera entre lo onírico y lo real (RUIZ-DOMÈNEC, 1986). Por ellas los hombres enloquecerán, arriesgarán sus vidas y practicarán la vida errante. Gracias a ellas conseguirán su felicidad. Las mujeres se convierten, de ese modo, en un elemento esencial e indispensable para la realización del hombre. Sin ellas al hombre le es imposible alcanzar su totalidad, su auténtica dimensión; en definitiva, cumplir sus sugerencias (RUIZ-DOMÈNEC, 1993).

Sin embargo, Rustaveli deja entrever una actitud escéptica ante ese imaginario cortesano, en el que la mujer se propone como norte y guía de la sociedad (RUIZ-DOMÈNEC, 1984, JAEGER, 1985, y BUMKE, 1991).

### III

Tinatín y Nestán, princesas. El sueño de cualquier joven (IUVENS) (BURROW 1986 y KÖHLER 1990). La posibilidad de convertirse en señor, de obtener y ejercer la ansiada POTESTAS. Materialización de un anhelo, pero ¿cómo lograrlo? La respuesta parece sencilla, al menos eso creen: el matrimonio (DUBY, 1988 y RUIZ-DOMÈNEC, 2003).

#### Tinatín

Tinatín, de quien hablaré en primer lugar, se presenta como un caso modélico, ejemplar. Se trata de una princesa, una doncella, a quien se corona como reina apenas se inicia el epos. Tinatín alcanza la dignidad real y se muestra como una reina poderosa (REGINA), rodeada de todo el esplendor que acompaña a esa figura:

«Le Roi conduisait Thinathine, au visage resplendissant,  
Il la fit asseoir sur le trône, puis il la couronna lui-même,  
Il lui remit le sceptre en main, la revêtant d'habits de Reine,  
Tel un soleil, elle voyait tout d'une clarté souveraine.

Le Roi avec toute l'armée recule pour lui rendre hommage,  
Il la consacre au rang de Roi et lui prodigue des louanges,  
Le buccin et le doux hautbois font encor plus douces leurs voix,  
Dans ses larmes la Reine abaisse l'aile de corbeau des cils noirs»  
(estrofas 45-46)

Y manifiesta poseer la virtud más destacable, esperable de todo buen señor o rey, la generosidad (o liberalidad) (LIBERALITAS):

«La Reine mande sa nourrice, fidèle entre les plus fidèles,

“Apporte mes trésors, dit-elle, les cassettes scellées par toi,  
Apporte ce qui de mes biens me revient en fille de Roi.”  
On porte, elle donne sans fin, sa largesse n’a pas de terme.

Ce jour elle répand les biens qu’elle a reçus en son enfance,  
Ils suffisent pour enrichir les petits ainsi que les grands,  
Elle dit: “J’accomplis ici ce que mon père m’enseigne,  
Que nul ne dissimule rien des richesses données par moi.”

Elle ordonna: “Allez ouvrir toutes les salles des trésors,  
Grand Écuyer, chasse vers nous tout le troupeau de mes coursiers.”  
Ainsi fit-on, mais inlassable elle donnait à tous encor  
Et les guerriers à la façon des pirates amassaient l’or.

Ils se saisirent des trésors comme d’un butin pris aux Turcs,  
Ils s’emparèrent des chevaux arabes du sang le plus pur,  
On aurait dit une tempête avide, descendant du ciel.  
Ne demeurèrent les mains vides ni chevalier, ni demoiselle.»  
(estrofas 52-55)

**No obstante, carece de la preparación militar que le permitiría desempeñar la función guerrera (MILITIA), consustancial a un rey:**

«J’ai seul, avec des oins jaloux, fait instruire ma fille unique,  
Dieu ne m’a pas donné de fils et je supporte le destin,  
Il eût été semblable à moi, au tir, à l’arc, au jeu de balle. »  
(estrofa 63)

Shota, así, destaca que esta doncella, convertida en reina, por una razón puramente hereditaria, es incapaz de reinar plenamente, pues desconoce el mundo de la caballería, a diferencia de su padre, el rey Rostevan (KANTOROWICZ, 1957)<sup>4</sup>. A tal fin, se impone la necesidad de buscar un individuo, poseedor de los conocimientos y cualidades que le permitan ejercer esta función, un caballero. La elección recae en un hombre del círculo real, un hombre de confianza: Avtandil («Seul Avthandil, que j’ai instruit, est un peu fait à mon image» íbid.). La princesa acepta la decisión de su padre, sin oponer resistencia. Es una buena hija, que confía en el sabio juicio de su progenitor.

Tras fijar claramente estos principios, Rustaveli da un paso más. Habla de los sentimientos de esta doncella, pero de sus sentimientos amorosos. Ella está enamorada, ama a Avtandil:

---

<sup>4</sup> Así lo expresa el rey Rostevan: «Mais ce n’est pas cela, Vizir, qui me pèse et vient m’attrister,/ J’ai bu les jours de ma jeunesse, le temps de moi s’est emparé,/ Il n’est pas un seul chevalier, partout où mon pouvoir s’étende,/ Qui, du noble métier des armes, tienne de moi l’enseignement» (estrofa 62).

«L'amour que tu ressens pour moi, affermis-le par ce moyen,  
Pour me délivrer de mon mal, saisis-toi du diable malin,  
Orne de roses sur mon coeur les violettes de l'espoir,  
Puis, reviens, ô lion! Nous irons, moi vers ton soleil, toi vers moi»  
(estrofa 131)

**Y él a ella:**

«Il tient caché dedans son coeur l'ardeur d'amour dont il est pris  
Qu'elle s'éloigne de sa vue, sa joue de rose dépérit,  
Dès qu'il la voit, le feu s'attise et la blessure encor s'avive,  
Hélas! que l'amour est à plaindre, le coeur de l'homme en peut mourir»  
(estrofa 41)

**Dos jóvenes enamorados. Un amor correspondido. Eso sí, un amor que se adecua a los preceptos eclesiásticos; es decir, un amor enmarcado en la moral matrimonial:**

«J'en fais serment, si je prenais pour époux un autre que toi,  
Fût-il le soleil incarné pour moi dans une forme humaine,  
Que je sois arrachée du ciel, que m'engloutissent les enfers!  
Que mon amour pour toi me tue, me transperçant le coeur d'un glaive»  
(estrofa 133)

**Ahora bien, la doncella desea jugar (HUIZINGA, 1984). Conoce muy bien las reglas:**

«Elle est assise et son air grave parît sous le voile écarlate,  
l'âme sereine, elle convie doucement le preux à s'asseoir,  
Il prend place, déférent, sur le siège qu'avance un esclave,  
De face à face il la contemple, son coeur empli de vive joie»  
(estrofa 124)

**Seguidamente, Tinatín toma una decisión difícil:**

«Elle dit: "La crainte me prend de te parler à coeur ouvert,  
Je ne voulais pas te parler mais n'ai point force de me taire!"»  
(estrofa 125)

**Avtandil espera. Pero, ¿qué? ¿Acaso cree que ella le va a declarar su amor? El joven permanece atónito, continúa escuchándola:**

«Connais-tu quelle est la raison pour laquelle, ici, je t'appelle  
Pourquoi je me tiens égarée, ce qui me trouble et fait ma peine?»  
(estrofa 125)

**El caballero está absolutamente desconcertado y responde:**

«Le preux lui dit: “Comment répondre à ta souffrance par des mots?  
La lune en face du soleil décline et disparît des cieux  
Je ne puis former de pensée, je suis tout égaré de même,  
Dites-moi quel est le tourment qui sur vous pèse, et son remède”»  
(estrofa 126)

**¿De veras sabe lo que ocurre, o simplemente le parece conveniente que ella se exprese más claramente? ¿Qué respuesta espera obtener? ¿Una declaración de amor? La reina habla, se confiesa. Avtandil, expectante, piensa que ha logrado su propósito:**

«La femme répond en paroles charmantes et pleines de grâce:  
“Bien que jusqu’à ce jour, dit-elle, je te tins loin de ma personne,  
Je suis surprise en cet instant de faire un geste qui t’étonne,  
Mais d’abord il faut que je dise le chagrin qui produit mon mal”»  
(estrofa 127)

**Todo parece aclarado, pero Tinatín prosigue y desvela toda duda:**

«T’en souvient-il, Rostvann et toi, vous chassiez un jour par les champs.  
Tu vis, essuyant de ses yeux des pleurs, l’étrange chevalier,  
Depuis ce jour, comme tu vois, son souvenir est mon tourment,  
Sous les cieux, par le vaste monde, je te prie de l’aller chercher»  
(estrofa 128)

**Decepción. Las esperanzas del caballero se han truncado: hay otro caballero. La reina da un paso más y lo conmociona, al revelarse abiertamente que sabe que él la ama:**

«Jusqu’à ce jour il ne pouvait se faire que ton coeur parlât,  
Mais je devinai cepedant l’amour lointain que tu me portes,  
Je sais la grêle que tes pleurs sans cesse de tes yeux emportent  
L’amour t’a fait son prisonnier, il tient ton coeur dedans ses lacs»  
(estrofa 129)

**El joven está aturdido. De inmediato, Tinatín se apresura a tranquilizarlo y afirma:**

«L’amour que tu ressens pour moi, affermis-le par ce moyen,  
Pour me délivrer de mon mal, saisis-toi du diable malin,  
Orne de roses sur mon coeur les violettes de l’espoir,  
Puis, reviens, ô lion! nous irons, moi vers ton soleil, toi vers moi»  
(estrofa 131)

**Avtandil puede respirar tranquilo. El joven se sosiega, espera que la doncella le pida un gesto, un acto, su ayuda. ¿Por amor? La reina retoma la iniciativa, habla:**

«Tu te dois d'être mon féal, pour deux raisons en vérité  
D'abord en qualité de preux que nul être de chair n'égale  
Et puis, en chevalier servant, non point en mots mais véritable  
Va, pars quête de ce preux, où qu'il se tienne, au loin ou près»  
(estrofa 130)

**Amor sí, pero precedido del deber como vasallo, que Tinatín no duda en recordarle. No hay opción. El joven emprenderá la búsqueda de ese otro caballero deslumbrante.**

**Avtandil llevará una vida errante (HOMO QUAERENS)<sup>5</sup> en busca de ese otro hombre, que responde al nombre de Tariel, quien irrumpió en el reino de su amada y perturbó la paz. Tariel será el medio por el que Avtandil consiga, en última instancia, el reino. Tariel deviene el desencadenante y desenlace del anhelo de Avtandil: el trono real.**

**Avtandil, tras varias aventuras que le servirán para modelar y demostrar su conducta caballeresca, se casa con Tinatín. Satisface, de ese modo, sus aspiraciones.**

**Me detendré aquí, pues aprecio que se produce un deslizamiento del poder, que hasta ese momento ha ejercido Tinatín, hacia él.**

**Primeramente, la doncella invita, como anfitriona, a sus huéspedes (Avtandil y Tariel) a que suban al trono real. Un gesto simbólico que sugiere la invitación a la participación del poder, aunque como subordinados:**

«Lors Thinathin les convie à prendre place sur le trône,  
[...]  
Tous deux la prirent par la main, jusqu'au trône la conduisirent,  
Plaçant auprès d'elle Avthandil, qui mourait de désir pour elle,  
Leur beauté passe ce qui fut et ce qui sera de merveilles»  
(estofas 1544-1545)

**A continuación, Tinatín se ruboriza ante la cercanía del amado, quien se sienta a su lado. Un claro signo de asunción de la participación en el poder. Una pura maniobra femenina, al tratarse de un acto público y hallarse en presencia**

---

<sup>5</sup> Entiendo el concepto tal y como lo propone (TORRANCE, 2006).

de su padre; pues no debe olvidarse que es una hija complaciente con los deseos de su progenitor:

«D'être assise auprès d'Avthandil, Thinathin tremble et s'étonne,  
Elle pâlit, soudain son coeur se met à battre à coups pressés,  
Le Roi lui dit: "O mon enfant, ne tiens plus la tête baissée!  
L'enseignement des Sages dit qu'Amour triomphe en fin de compte.»  
(estrofa 1546)

Acto seguido, el rey proclama la conversión de Avtandil en rey:

«Aux troupes le Roi commanda d'offrir l'hommage à Avthandil,  
Il annonça: "C'est votre Roi, telle est la volonté Divine,  
Désarmois il reçoit le trône, et moi, le mal de la vieillesse,  
Servez-le, entendez mes ordres, ainsi que pour moi vous le faites!»  
(estrofa 1548)

El autor da un paso más, y presenta al caballero acomodado en su recién estrenado trono («Avthandil prend place en ce jour sur le trône, en souverain roi», estrofa 1551). Ha alcanzado su objetivo y como tal se le representa en su majestad (MAIESTAS).

¿Qué se infiere de la actitud del rey Rostevan? La respuesta es meridiana. Su hija tiene que heredar el trono porque su descendiente, pero, como mujer es incapaz de gobernar en solitario, por lo que necesita un hombre, que al ser coronado adquiere el protagonismo que posee la reina. Se cuestiona, por lo tanto, la capacidad de la mujer para mostrarse plenamente como reina, y ejercer su *reginalidad*<sup>6</sup>. A partir de ese momento, Tinatín pasará a ser prácticamente una figura de adorno al lado de Avtandil, el monarca.

Nestán

Nestán es una princesa. Una doncella que verá cómo su amor le conduce a una trágica existencia, aunque al final logrará realizar sus deseos.

Esta joven, a diferencia de Tinatín, como se comporta como una buena hija, pues se deja caer en las manos de un joven ambicioso -¿acaso alguno no lo es?-, que ansía convertirse en rey.

Nestán demuestra no conocer en su totalidad las reglas del juego cortesano. La princesa sabe que Tariel está perdidamente enamorado de ella («Malheur à moi! Depuis ce jour le feu sans relâche me brûle», estrofa 344). El caballero la

---

<sup>6</sup> Empleo el término según lo define (SILLERAS FERNÁNDEZ, 2003).



ha visto, tal vez desnuda, y ha quedado prendado de sus belleza («J'aperçus une jeune fille, la lance perça ma raison», estrofa, 344). ¿Cómo reacciona ella? La princesa, al contrario de Tinatín, se confiesa abiertamente, sin rodeos, le abre su corazón:

«C'est l'esclave d'Asmath», dit-il. J'ordonnai qu'on l'interrogeât.  
Il s'en vient et me présenta un billet tendre que je lus,  
Surpris, avais-je composé le philtre qui séduit les coeurs!  
Je n'avais nul soupçon, douleur pesait sur moi ainsi qu'un arbre»  
(estrofa 359)

Se precipita. El joven se sorprende, actúa y le responde:

«Je dis à Asmath: "Je ne puis trouver aucune autre réponse,  
Dis-lui: "Puisque, ô Soleil, pour moi tu te dresses dans la clarté,  
Puisque, mort, tu me fais revivre, mon esprit n'est plus égaré,  
Quelque service que tu veuilles, au devoir je ne faillirai"»  
(estrofa 382)

Ambos han expresado sus sentimientos. Pero, el joven, lógicamente, quiere más. ¿Qué es? Un encuentro a solas. Nestán accede. Tariel se dirige a ese espacio vetado a los hombres, el espacio femenino. Penetra y allí se encuentran («Je pénétrai dans le jardin sans rencontrer âme qui vive», estrofa 393) (CARDINI-MIGLIO, 2002). Se miran:

«La femme écarta devant moi un lourd rideau, le soulevant,  
Là se trouvait un baldaquin orné de rubis, de cristal,  
La belle s'y tenait assise, sa face d'astre rayonnant,  
Et gracieuse m'observait, ses yeux d'encre formaient un lac.

Je demeurai debout, mais elle qui m'avait mandé taisait,  
Me fixant tendrement des yeux comme on regarde un ami tendre»  
(estrosas 394-395)

¿Qué espera el joven? ¿Un beso? ¿Algo más? Espera inquieto y obtiene respuesta («"Pars, elle ne peut te parler". Et le feu me rendit aux flammes», estrofa 395).

Entonces, ¿cuándo? Quizá más tarde. La princesa trata así de recuperar la iniciativa. Retrasa su entrega. Tariel deberá ceder y esperar el beneplácito de su amada. Se marcha a sus aposentos, y allí permanece turbado y excitado («Je rentraí dans ma chambre, fou d'amour, je ne m'endormis pas», estrofa 399).

¿Sólo por amor? ¿Hay algo más? El autor calla, silencia el hecho.

Rustaveli describe detalladamente la relación que se establece entre ambos jóvenes<sup>7</sup>. Todo parece indicar que se producirá un final feliz, cuando irrumpe un tercero en escena: el príncipe de Jorasán. A iniciativa de Nestán, ella y Tariel planean matarlo<sup>8</sup>. Tariel lo asesina<sup>9</sup>. El rey, Farsadán, entra en cólera y acusa al joven de haber cometido el magnicidio para lograr a la princesa<sup>10</sup>. Tariel no se amilana y su respuesta es rotunda: lo ha hecho por el poder<sup>11</sup>. El joven se expresa con sinceridad: le interesa el poder, además de Nestán.

No obstante, es a partir de este momento cuando se inician las desgracias de la pareja. Nestán es raptada por su tía paterna, Davar, acusada por el rey de ser la causante de la desobediencia de la princesa, y en peligro de muerte. Davar, en venganza, hace desaparecer a Nestán<sup>12</sup>. Comienza, de ese modo, la pérdida de la princesa, de la amada, y la búsqueda trepidante de Tariel. Búsqueda infructuosa<sup>13</sup>.

Tariel, era de espera, logra rescatar a Nestán con la ayuda de Avtandil y Pridón. Los enamorados han purgado su crimen. Se casan. Ahora bien, Shota no deja ningún cabo suelto y hace desaparecer al padre de Nestán<sup>14</sup>. ¿Por qué? En primer lugar, es evidente, porque el rey significaba un obstáculo insalvable para el retorno de Tariel a su patria, junto a su amada. Y, en segundo lugar,

---

<sup>7</sup> Estrofas 400-516.

<sup>8</sup> Estrofas 517-547.

<sup>9</sup> Estrofas 548-558.

<sup>10</sup> «Pourquoi as-tu versé le sang d l'innoncent dessous mon toit,/ Si tu voulais pour toi ma fille, pourquoi ne l'as-tu fait savoir,/ Au vieillard qui t'a élevé, tu as rendu la vie pesante,/ De ce jour et jusqu'à la mort, éloigne-toi de ma présence» (estrofa 562).

<sup>11</sup> «Vous saviez que le trône des Indes est un grand apanage,/ Si j'en suis l'unique héritier, vous reçûtes tout en partage,/ Les autres monarques sont morts, vous avez recueilli l'Empire,/ De droit, à nul autre que moi, le trône ne peut revenir» y «Je n'ai nul besoin de ta fille, mariez-la, éloignez-la,/ Toutes les Indes m'appartiennent, à nul je ne cède mes droits!/ Je donnerai le coup de grâce à quiconque veut me les prendre/ Je n'attends pas l'aide d'autrui, tu peux me tuer si je mens.» (estrofas 564 y 566).

<sup>12</sup> «Elle la saisit/ la traîna, lui dénouant la chevelure,/ Elle la batit, la frappa de ses poings, les lèvres serrées/ Nestane ne répondait pas, gémissante, elle sanglotait,/ La femme revêtue de noir ne pouvait soigner les blessures./ Quand Davar fut rassasiée de frapper, de donner des coups,/ Deux esclaves se présentèrent, par le visage aux Kadjs pareils,/ Ils apportèrent un grand coffre, sans respect s'adressant à elle,/ Ils y placèrent le Soleil, avec ses géôliers enfermé.» (estrofas 579-580).

<sup>13</sup> «Las de voyager par les maers, je vins regagner le rivage,/ Je devins tout à fait sauvage et n'écoutai plus les vizirs,/ Tout ce qui avait sruvécu au malheur partait en nuage/ Dieu ne peut pas trahir un homme qu'il a voué au sacrifice.» (estrofa 589).

<sup>14</sup> «Impuissant à les retrouver, le Roi devint fou de tristesse,/ Le son des tambours et des flûtes fir place aux soupirs dans les Indes,/ Quelque temps encor il subit l'embrasement de la fournaise,/ Maintenant il est mort lui-même et ses souffrances ont pris fin.» (estrofa 1589).

porque como consecuencia de la muerte del rey, la reina se halla sola incapaz de defender su reino<sup>15</sup>, y sometida a la tiranía de un rey extranjero<sup>16</sup>. Esto propicia la intervención del caballero para restituir el orden y, así, convertirse en rey legítimo; pues está casado con la heredera. Logra lo que había ansiado: el trono y la princesa:

«Lors Tariel et son épouse atteignent l'objet de leur quête,  
Les sept royaumes, les sept trônes et la félicité parfaite,  
Ainsi leur bonheur actuel leur fait oublier la tristesse,  
L'homme ne peut goûter la joie, s'il n'a pas éprouvé la peine»  
(estrofa 1639)

Por último, Tariel tiene un gesto: solicita a la reina el perdón del enemigo. Ésta accede. A partir de ese momento, Tariel es llamado exclusivamente «el rey de los Indos» («le roi des Indes», estrofa 1651). De modo que, al igual que había sucedido con Tinatín, Rustaveli hace que el poder se desplace de las manos femeninas a las masculinas.

#### IV

Un mismo final para dos historias diferentes: el joven deviene rey, y la doncella queda subordinada a él. La mujer, a pesar de saber emplear los recursos que le ofrece la moral cortés, no está dotada, en el fondo, para reinar.

Surge entonces una pregunta: cómo es posible que este poeta cortesano, que está al servicio de una reina, a quien dedica, en última instancia, su obra, limite la capacidad de gobierno de las mujeres. A mi juicio, Shota por medio de este relato de ficción (epos), mediante la literatura, cuestiona el papel de la reina Tamar, y deja entrever que el príncipe consorte, David Soslán<sup>17</sup>, un miembro de la casa de los Bragationi como él, es, en el fondo, el que mantiene el orden en el reino, gracias al ejercicio de las armas, es quien posee la POTESTAS. La situación geopolítica de Georgia, un reino de “frontera” (GALICHIAN, 2007), la mayoría de cuyos reinos vecinos pertenecían al Islam, exigía de su gobernante solvencia en la actividad bélica. David Soslán lo demostró de forma contundente al derrotar a Rukn ad-Dín, Sultán de Rum, en 1202, con lo

---

<sup>15</sup> «Quoique plus morte que les morts, la Reine est demeurée en vie/ L'armée des Indes lutte encor, mais elle a perdu tout courage,/ Les forteresses ds frontières sont prises, tout le monde a fui» (estrofa 1597).

<sup>16</sup> «[...] un grand combat se livre aux Indes./ L'armée Khataï est survenue et de la ville fait le siège,/ Un certain Ramaz est le Roi, sur le trône il se tient en maître» (estrofa 1596).

<sup>17</sup> Tamar se casó, en 1189, en segundas nupcias con su primo, David Soslán, príncipe de Osetia, quien falleció en 1207.

que se contuvo al más peligroso enemigo de Tamar, y, en consecuencia, de Georgia (RUNCIMAN, 1954 y SUNY 1994).

En suma, las mujeres nobles tienen un lugar preeminente en la sociedad cortés georgiana de que habla Rustaveli, pero no son ellas quienes la dirigen; pues, aunque el hombre acepta participar en el juego cortesano, se trata de una participación condicional, ya que se retira de él tan pronto como ha obtenido lo que deseaba: una mujer, una princesa, un trono, el poder.

\*\*\*

#### Fuentes

- Cantar de la hueste de Ígr'* (ed. Antonio Contreras Martín). Madrid: Gredos, 1997.  
RUSTAVELI, Shota. *El Caballero de la Piel de Tigre* (ed. María Elvira Roca Bara). Málaga: Clásicos Universidad de Málaga, 2003.  
RUSTHAVELI, Shotha. *El Caballero de la Piel de Tigre* (ed. Gustavo de la Torre). Santiago de Chile: s.e, 1964.  
ROUSTÁVELI, Chota. *Le Chevalier à la Peu de Tigre* (ed. Serge Tsouladzé). Paris: Gallimard-Unesco, 1989.  
THOMSON, Robert W. *Rewriting Causasian History. The Medieval Armenian Adaptation of the Georgian Chronicles: The Original Georgian Texts and the Armenian Adaptation*. Oxford: Clarendon Press, 1996.

#### Bibliografía

- BARAMIDZE, A. G.- GAMEZARDASHVILI, D. M. *Georgian Literature* Honolulu: University Press of the Pacific, 2001.  
BUMKE, Joachim. *Courtly Culture. Literature and Society in the High Middle Ages* (trans. Thomas Dunlap). Berkeley-Los Angeles-Oxford, University of California Press.  
BURROW, J[ohn] A[nthony]. *The Ages of Man. A Study in Medieval Writing and Thought*. Oxford. Clarendon Press, 1986.  
CARDINI, Franco-MIGLIO, Massino. *Nostalgia del paradiso. Il giardino medievale*. Roma-Bari: Laterza, 2002.  
DUBY, Georges. *Mâle Moyen Âge. De l'amour et autres essais*. Paris: Flammarion, 1988.  
DUBY, Georges. *Dames du XII<sup>e</sup> siècle*, 3 vols. Paris: Galimard, 1995-1996.  
EASTMOND, Antony. *Royal Imagery in Medieval Georgia*. Philadelphia: Pennsylvania State University Press, 1998.  
GALICHIAN, Rouben. *Countries of the Caucasus in Medieval Maps: Armenia, Georgia and Azerbaijan*. London: Printifo Art Books, 2007.  
HUIZINGA, Johan. *Homo ludens* (trad. Eugenio Imaz). Buenos Aires-Madrid: Emecé-Alianza Editorial, 1984.  
JAEGER, C. Stephen. *The Origins of Courtliness. Civilizing Trends and the Formation of Courtly Ideals, 939-1210*. Philadelphia: Pennsylvania State University Press, 1985.  
KANTOROWICZ, Ernst H. *The King's Two Bodies: A Study in Medieval Political Theology*. Princenton: Princenton University Press, 1957.

- KÖHLER, Erich. *La aventura caballeresca. Ideal y realidad en la narrativa cortés* (trad. Blanca Garí). Barcelona: Sirmio, 1990.
- RAYFIELD, Donald. *The Literature of Georgia: A History*. Oxford: Clarendon Press, 1994.
- RUIZ-DOMÈNEC, José Enrique. *La caballería o la imagen cortesana del mundo*. Genova: Università da Genova, Istituto di Medievistica, 1984.
- RUIZ-DOMÈNEC, José Enrique. *La mujer que mira (Crónicas de la cultura cortés)*. Barcelona: Quaderns Crema, 1986.
- RUIZ-DOMÈNEC, José Enrique. *La novela y el espíritu de la caballería*. Barcelona: Mondadori, 1993.
- RUIZ-DOMÈNEC, José Enrique. *El despertar de las mujeres. La mirada femenina en la Edad Media*. Barcelona: Península, 1999.
- RUIZ-DOMÈNEC, José Enrique. *La ambición del amor. Historia del matrimonio en Europa*. Madrid: Aguilar, 2003.
- RUNCIMAN, Steven. *A History of the Crusades*, 3 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1954.
- SILLERAS FERNÁNDEZ, Núria, “*Queenship* en la Corona de Aragón en la Baja Edad Media: estudio y propuesta terminológica”, *La corónica*, vol. 32.1, (2003, Fall), 119-133.
- SUNY, Ronald Grigor. *The Making of Georgian Nation*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1994<sup>2</sup>.
- TORRANCE, Robert M. *La búsqueda espiritual. La trascendencia en el mito, la religión y la ciencia* (trad. Jordi Quingles). Madrid: Siruela, 2006.